Valentina Baselli

Università IULM / SSML CARLO BO

 Valentina.baselli@iulm.it / v.baselli@ssmlcarlobo.it

Tel. + 39/ 3391799913

|  |  |
| --- | --- |
| Dal 2015 ad oggi | Interprete di Conferenza e Traduttrice (Socio AITI)Lingue di lavoro: italiano (A), inglese e tedesco (B) |
| Dal 2010 ad oggi | **Docente di interpretazione simultanea, consecutiva, mediazione e versione inglese** SSML Istituto di Alti Studi Carlo Bo - Milano |
| Dal 2022 ad oggi | Referente delle esercitazioni di Interpretazione Simultanea da Remoto e docente di Interpretazione Simultanea da Remoto mediante piattaforma Converso (Corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretariato di conferenza - curriculum “Interpretariato di conferenza” Università IULM) |
| Dal 2021 ad oggi | Assistenza alla Didattica al corso “Traduzione editoriale: narrativa e saggistica inglese” Dott. Francesco Laurenti - Corso di Laurea Magistrale in “Traduzione Specialistica” Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM – Milano |
| Dal 2010 ad oggi | Assistenza alla Didattica e cultrice della materia al corso “Teoria e Prassi della Traduzione e dell’Interpretariato” Corso di Laurea Triennale “Interpretariato e Comunicazione” Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM – Milano Seminari didattici:* Cenni storici: dalla nascita dell’interpretazione ai nostri giorni
* Le strategie traduttive in Interpretazione Simultanea
* La simultanea da remoto (RSI) e le strategie in Interpretazione Simultanea
* La mediazione dialogica
 |
| Dal 2008 al 2019 | **Assistenza alla Didattica e cultrice della materia “Strumenti informatici per la traduzione e l’interpretariato”** Dott. Michael Farrell **-** Corso di Laurea “Interpretariato e Comunicazione”Libera Università di lingue e comunicazione IULM - Milano |
| Dal 2009 al 2011 | **Borsa di Addestramento alla Didattica e alla Ricerca** Dott.ssa Clara Pignataro – Corso “Teoria e Prassi dell’Interpretariato” Libera Università di lingue e comunicazione IULM - Milano |

FORMAZIONE

|  |  |
| --- | --- |
| 2006200920092009-2011 | **LAUREA TRIENNALE IN INTERPRETARIATO E COMUNICAZIONE** -110/110 e lode Libera Università di Lingue Moderne IULM, Via Carlo Bo, Milano**LAUREA MAGISTRALE IN INTERPRETARIATO DI CONFERENZA** - 110/110 e lodeLibera Università di Lingue Moderne IULM, Via Carlo Bo, Milano**Diploma di Master postuniversitario in “Traduzione economica e finanziaria”** presso CTI Communication Trend Italia, Via Pier Luigi da Palestrina 31, Milano**Borsa di Addestramento alla Didattica e alla Ricerca** Libera Università di lingue e comunicazione IULM – Milano |

PROGETTI DI RICERCA

|  |  |
| --- | --- |
| Dal 2023 ad oggi2022 | Membro del team di ricerca - Progetto di Dipartimento di Studi Umanistici “La collaborazione per la traduzione l’interpretariato: strumenti e applicazioni didattiche” Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM – MilanoMembro del team di ricerca - Progetto di Dipartimento di Studi Umanistici “La Traduzione collaborativa: approcci e prospettive” Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM – Milano<https://www.iulm.it/it/ricerca/progetti-di-ricerca/ricerca-dipartimentale/Laurenti_2> |
| Aree di ricerca | Interpretazione da Remoto e RSI, nuove tecnologie per l’interpretazione e CAI-toolStrategie traduttive in IS, presa di appunti in IC, inglese come lingua franca |

PUBBLICAZIONI

|  |  |
| --- | --- |
| 2023 | **Baselli, V. “L’Interpretazione Simultanea da Remoto: stato attuale, sfide e prospettive” In:**Proietti P. e Fuehrlinger S. (Eds), *Transiti linguistici - Traduzioni, interpretazioni, mediazioni linguistiche*, Aracne, Roma (in corso di pubblicazione) |
| 2022 | **Baselli, V. “La traduzione collaborativa in interpretazione: il connubio tra interprete e tecnologia” In:** Laurenti F. (Ed), *La traduzione collaborativa tra didattica e mercato globale delle lingue*, Aracne, Roma, 2022 |
| 2015 | **Baselli, V., Pignataro, C., Barbagianni, C. “Designing a multimodal corpus of English as a Lingua Franca (ELF) in Language for Specific Purpose (LSP)”**Designing a Mulmodal Corpus of ELF in [<https://www.researchgate.net/publication/304334318_Designing_a_Multimodal_Corpus_of_ELF_in_LSP_Sustainable_Data_Collection_and_Analysis> ] |
| 2014 | **Baselli, V. “Consecutive Interpreting note-taking: students’ and interpreters’ language choice” In:**Lew N. Zybatow, Andy Stauder, Michael Ustaszewski (Volume editors): Translation Studies and Translation Practice: Proceedings of the 2nd International TRANSLATA Conference, 2014, Peter Lang AG, 2014 |
| 2012 | **Baselli, V. - Which language do interpreters use in Consecutive Interpreting? In:**Proceedings in ARSA-Advanced Research in Scientific Areas, 1. Milan, Italy, 2012  |
| 2012 | Baselli, V. “Ambiguity resolution in Italian-German Simultaneous Interpreting” In:Wolfram Baur, Brigitte Eichner, Sylvia Kalina, Felix Mayer (Hrsg.): Übersetzen in die Zukunft ‒ Dolmetscher und Übersetzer: Experten für internationale Fachkommunikation Tagungsband der 2. Internationalen Fachkonferenz des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ), Berlin, 2012 |
| 2011 | **Baselli, V., Pignataro, C. “Ambiguity resolution in LSP English-Italian Simultaneous Interpreting” In:**[Lew Zybatow](https://www.ibs.it/search/?ts=as&query=lew+zybatow&searchField=Contributors), [Alena Petrova](https://www.ibs.it/search/?ts=as&query=alena+petrova&searchField=Contributors) (Hrsg): Translationswissenschaft: Alte und neue Arten der Translation in Theorie und Praxis / Translation Studies: Old and New Types of Translation in Theory and Practice: Tagungsband der 1. Internationalen Konferenz TRANSLATA "Translationswissenschaft: gestern - heute - morgen", - 12.-14. Mai 2011, Innsbruck / Proceedings of the 1st International Conference TRANSLATA "Translation & Interpreting Research", [Peter Lang AG](https://www.ibs.it/libri-inglese/editori/peter-lang-ag), 2011 |
| 2008 | **Traduzione dall’inglese all’italiano** della Guida turistica “Estonia” (Taylor N.), Bradt Travel Guides  |

**Presentazione di paper e studi a convegni internazionali**

|  |  |
| --- | --- |
| **06.02.2016** | **English in Italy. Translation and Interpreting in Educational and Professional Settings**Università di TorinoDesigning a multimodal corpus of English as a Lingua Franca (ELF) in Language for Specific Purpose (LSP) for the interpreting classroom: Challenges and Issues |
| **7-8.05.2015** | **Corpus-based Interpreting Studies: The State of the Art** Department of Interpreting and Translation, University of Bologna POSTER “Designing a multimodal corpus of English as a Lingua Franca (ELF) in Language for Specific Purpose (LSP) for the interpreting classroom: Challenges and Issues” |
| **30-31.10.2014** | **TRANSLATA 2 - "Translation Studies and Translation Practice"** Leopold-Franzens Universität, Innsbruck (Austria)Consecutive Interpreting note-taking: Students’ and Interpreters’ language choice |
| **28-30.09.2012** | **Interpreting the Future** Freie Universität Berlin (Germania)Ambiguity resolution in Italian-German Simultaneous Interpreting |
| **13.05.2011** | **TRANSLATA 1 - Translation & Interpreting Research: Yesterday – Today – Tomorrow**Leopold-Franzens Universität, Innsbruck (Austria)Ambiguity resolution in LSP |

**Peer review**

|  |  |
| --- | --- |
| **2022** | Rivista Blind Peer-reviewed “Lingue e Linguaggi” |